

[ታሪክ፡ ዘርክ፡ ያዕቆብ፡]

[O 16ra]

¹ *በስመ፡ ግዳዌ፡ ሠላስ፡ ዕሩያነ፡ ክብር፡² ወንግሥ፡ አብ፡ ወወልድ፡³ ወመንፈስ፡

*ቅዱስ፡ እወጥን፡⁴ አንሱ፡⁵ ከመ፡ እንብብ፡⁶ *ወእከርትስ፡⁷ (ኩሎ)⁸ ሥርዓታቲሁ፡⁹

*እእግዚእነ፡¹⁰ ወመሲሐነ፡ ዘርክ፡ ያዕቆብ፡¹¹ ዘተሰምዩ፡ ቈስጠንጢኖስ፡

*ወልደ፡¹² ማርያም፡ ክቡር፡¹³ ኢየሱስ፡¹⁴ ክርስቶስ፡¹⁵ ይረስዩ፡ ጽድቅ፡

ወመንግሥቶ፡ ከመ፡ ይትዋረስ፡¹⁶ በከመ፡ ሕሊናሁ፡ ይፈቅድ፡ ወዓጎሥሥ፡¹⁵ °

1. Zeilen 1, 3 und 5 in O 16ra+b rubriziert, Kolumne c nicht mehr; Zeilen 1, 2, 5, 14 und 15 in R 1a+b rubriziert. Die Rubrizierung in O läßt auf ein zweispaltiges Titelblatt und wohl auch auf eine zweispaltige Anlage im weiteren Text schließen, wie es auch R aufweist.

Über Kolumne 1 außerhalb des Schriftspiegels links Faszikelnnummerierung ፩ und in rot: ዘንግሥ፡ ዘርክ፡ ያዕቆብ፡ : R

2. *በስመ፡] : rubriziert : O

3. *በስመ፡] : rubriziert : R

4. እወጥን : AFL

5. om. : F

6. *ቅዱስ፡] : rubriziert : O

7. ወእከሥት korrigiert in ወእከርትስ : D; ወእንግር : M (Banalisation)

8. nach : ADLMR; ኩሎ : O (male)

9. *ወእከርትስ፡] : rubriziert : R; ሥርዓታቲታቲሁ፡ die Rubrizierung wurde nachträglich eingefügt. Der Schreiber schätzte den Raumbedarf für das letzte Wort der Zeile falsch ein und schrieb den vermeintlichen Wortrest ታቲሁ፡ in der nächsten Zeile schon in schwarzer Schrift. In umgekehrter Weise füllt er bei zu großer Bemessung des Raumbedarfs des öfteren Lücken am Zeilenende durch rote Punkthäufen.

10. om. : F

11. *እእግዚእነ፡] : rubriziert : O

12. bis : L

13. om. : P

14. እየሱስ : M

15. ወዓጎሥ : L; *ወልደ፡] om. : F;

*ወይሁጥ፡¹⁶ ካዕበተ፡ ጸጋሁ፡ ላዕለ፡ ወልዱ፡ ልብነ፡ ድንግል፡ ሐዲስ፡¹⁷ °

*ለረኪበ፡ ፍድፉድ፡ ዕበይ፡ ወሞገስ፡¹⁸ ° በከመ፡ ተሠውጠ፡ ካዕበተ፡

*መንፈሱ፡ ለኤልያስ፡ ° ላዕለ፡ ኤልሳዕ፡ ረድኡ፡ ጊዜ፡ ዓርገ፡ (ላዕሉ፡)¹⁹

*በአፍራሱ፡²⁰ መንፈስ፡ ° ወያኑሳ፡²¹ መዋዕሊሁ፡ እስከ፡ ሳልፈተ፡ ሰማይ፡²²

ወዓብስ፡²³ ° አሜን፡ ወአሜን፡²⁴

*ወኮነ፡ በመዋዕሊሁ፡²⁵ *ለንጉሥነ፡²⁶ ዘርክ፡ ያዕቆብ፡ ድጋጋ፡²⁷ ዓቢዩ፡²⁸

ወረዓዲ፡²⁹ ላዕለ፡³⁰ ኩሉ፡³¹ *ሰብክ፡ ኢትዮጵያ፡³² በእንተ፡ ፍትሐ፡³³ ኩነኔሁ፡

ወጎይሉ፡ ወፈድፋዲሱ፡ በእንተ፡ እለ፡³⁴ ይብሉ፡ ሰብክ፡ ሰገድነ፡ ለደስክ፡

16. ይሠወጥ : F

17. *ወይሁጥ፡] rubriziert : R; ሐዲስ፡ in schwarzer Schrift wiederholt; s. Anm. oben zum Verfahren der späteren Einsetzung der rubrizierten Textteile.

18. *ለረኪበ፡] om. : F

19. ሰማየ : P

20. በአፍራሱ : M

21. ወያኑሳ : A

22. *በአፍራሱ፡] rubriziert : R

23. Bemerkenswert, daß die Reimfugen der Reimprosa weder in O noch in R konsequent durch :: markiert werden.

24. om. : AM; አሜን : L. In der vorangehenden Passage in O der Punkt (::) zur Andeutung des Reimworts benutzt.

25. መዋዕሊሁ : M

26. ለንጉሥ : A

27. *ለንጉሥነ፡] rubriziert: R

28. ዓቢይ : ADL

29. ወረዓዲ : ADL

30. *ወኮነ፡] die ersten zwei Zeilen als Abschnittmarkierung rubriziert in O 16rb.

31. *ወኮነ፡

32. *ሰብክ፡] ሰብክ፡ ዘኢትዮጵያ : L

33. ፍስሐ : M

34. እሉ : M

ወለዲያብሎስ፡³⁵ ወያረስሐዎሙ፡ ለብዙታን፡ ሳሩያን፡ በነገረ፡ ሐሰቶሙ፡፡
 ወሶበ፡ *ሰምዓ፡ ንጉሥ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ኩነኖሙ፡ ለእሉ፡ በሰምዓ፡ እሉ፡³⁶
 ሓሳውያን፡ አምሒሎ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ደመ፡ ዚአሆሙ፡
 ይረሲ፡ ላዕሌክሙ፡³⁷ ወዘንተሰ፡ ዘገብረ፡ ንጉሥ፡ ቀኒኦ፡ በእንተ፡
 እግዚአብሔር፡ እስከ፡ ለውሉዱ፡ ኢምህኮሙ፡ ለኩሎሙ፡ እለ፡ ተሰምዩ፡
 አሰማቲሆሙ፡ ገላውዴዎሰ፡ ወዓምደ፡ ማርያም፡ ዘርኦ፡ አብርሃም፤ ወበትረ፡
 ጽዮን፡፡ ወለአዋልዲሆሙኒ፡³⁸ እለ፡ ይብልዎን፡ ድል፡ ሠመራ፡³⁹ ሮም፡ ገነዳላ፡⁴⁰
 ወአደል፡ መንገዱ፡⁴¹ ወለብዙታንሂ፡ እለ፡⁴² ኢያአመርኩ፤ ቦአምኔሆን፡⁴³ እለ፡
 ሞታ፡ ወቦ፡ እለ፡ ሐይዋ፡፡ *ወአሳዋኒሆሙሰ፡⁴⁴ [0 16rb] *ኩሎሙ፡⁴⁵ ሞቱ፡፡
 ወውአተ፡ አሚረ፡⁴⁶ ተነገረ፡ አዋዲ፡⁴⁷ በሰቀላ፡ እንዘ፡ ይትበሀል፡ *ርእዩ፡⁴⁸

35. ወለዲኖ : DM; vgl. aber unten XXX, wo dies mehrmals die gängige Formel ist.
 ወለዲያብሎስ፡ wurde als lectio difficilior, die nicht zu restituieren war, belassen; die alternative
 Lesung konnte leicht aus Kenntnis des Folgetextes gesetzt werden.

36. *ሰምዓ፡] rubriziert : R

37. :: am Zeilenende auf dem Rand hinzugesetzt: O.

38. ወለአዋልዲሆሙ : AL

39. ሠምራ : ADLM; ሠመራ : O

40. ገኔላ : D; ገኒላ : M

41. መንገዱ : D

42. እመ : L

43. እምኔሆሙ : L

44. sic in allen Hss. statt ወአሳዋኒሆንሰ፡ (Genusattraktion)

45. *ወአሳዋኒሆሙሰ፡] ወአዋኒሆሙኒ፡ለኩሎሙ፡ : M; አሳዋኒሆሙሰ፡ለኩሎሙ፡ : L

46. ጊዜ : AL; *ኩሎሙ፡] : rubriziert : O

47. ዓዋጁ : ADLM; ዓዋጂ : L

48. om. : AL

ኦሳዝበ፡⁴⁹ ክርስቲያን፡ ዘከመ፡⁵⁰ ይገብር፡ ሰይጣን፡ ሶቦ፡ አገደግኖሙ፡

*ለኩሎሙ፡ ሰብኦ፡

49. ወሳዝበ ፡ M (male)

50. *።አዱ፡] ፡ rubriziert ፤ O